

A large red silhouette of a woman wearing a plaid skirt and high heels, positioned centrally on the page. The text is overlaid on this silhouette.

LES FEMMES, LA VILLE, LA FOLIE

PROJET EUROPÉEN
FRANCE · ITALIE · POLOGNE
WWW.LOUISELLESTFOLLE.NET

2010 DOCUMENTAIRES
2012 EN LIGNE ET
DISPONIBLES EN DVD

WWW.LOUISELLESTFOLLE.NET

THEATRE DES LUCIOLES 61, RUE ALEXANDRE DUVAL 35 000 RENNES T. + 33 (0)2 23 42 30 77



Penser la question de l'identité
une notion possible de l'identité
comment, au lieu d'une idée lourde et plate
pensante, déjà cadavre
d'une menace qui hante l'Europe
mais aussi tout un chacun
l'identité est toujours en train de s'inventer
elle est faite de bribes et de morceaux, de hasards
un fil installé par ci, un légume épluché par là
un nuage aperçu dans le ciel, un air de musique qui passe
mais aussi de mots échangés et de silence
alors apparaît l'identité pour ce qu'elle est
quelque chose de très comique et de très sérieux
un perpétuel bricolage.

Extrait de *L'Homme sans passé*
article de Leslie Kaplan paru dans la revue *Trafic*

LES FEMMES, LA VILLE, LA FOLIE

1. PARIS

France | août 2010 | Documentaire | 44'
Un film de Elise Vigier

2. NAPLES

Italie | mai 2011 | Documentaire | 25'
Un film de Frédérique Loliée et Ugo Capolupo

3. VARSOVIE

Pologne | janvier 2012 | Documentaire | 25'
Un film de Marcin Latallo, Frédérique Loliée et Elise Vigier

Varsovie / La ville. La femme moderne. Dieu

Pologne | nov. 2011 | Documentaire | 10'
Trois films courts de Lude Réno

Images Romain Tanguy (Paris), Ugo Capolupo (Naples), Marcin Latallo (Varsovie)
Montage Amélie Degouys (Paris et Naples), Svitlana Drygas (Varsovie)
Son & musique Teddy Degouys
Artistes graphiques Philippe Hérard (Paris), KAF&CYOP (Italie), Joanna Grochocka (Pologne)
Traductions Gabriella Rammairone, Elvina Cohen-Russo, Frédérique Loliée, Ludmila Ryba, Svitlana Topor, Lude Réno
Attachées de production Odile Massart, Adriana Kulig
AKA Film

AVEC | France Christine Allégrí, Elise Blache, Justine Bourgeois, Lara Brulh, Elvina Cohen Russo, Jézabel d'Alexis, Naruna Kaplan De Macedo, Juliette Denicola, Louise Dudek, Louisa Gadault, Annie Gadault, Maria-Claudia Galeru, Laure Guermonprez, Chrystelle Guillouf, Lune Hérard, Hawa Koné, Marie-Claire Kussy, Maroussa Leclerc, Sylvie Lefebvre Pavard, Laure Lejeau, Saltel Marton, Solange Maunier, Nina Nkundwa, Adeline Piketty, Mathilde Raboteur, Sylvie Raboteur, Maliwa Safer, Valentina Sanges, Nanténé Traoré, Mylène Wagram, Andrea Wainer | **Pologne** Leslie Kaplan, Dorota Cirił-Mentzel, Agata Czarnacka, Anna Nasiłowska, Liza Sherzaj, Urszula Ryciak, Katarzyna Trzcińska, Ewa Ziemińska | **Italie** Maria Balzano, Carine Jurdant, Emanuela Miano, Antonella Monetti, Giuliana Marotta.

Production Théâtre des Lucioles
Avec la participation de Union Européenne (programme Culture 2007-2013), DICRÉAM, Ministère de la culture et de la communication, CNC, CNL, Institut français, ville et Métropole de Rennes
Et la collaboration de Film Commission de la région de Campanie, Teatro Stabile de Naples, Caméra Obscura

Entre août 2010 et janvier 2012, cinq questions ont été adressées à des habitantes de Paris, Naples et Varsovie : des interrogations sur leur perception de la folie, sur les liens qu'elles peuvent entretenir avec leur ville et leur identité...

Ces questions ont été pensées par Leslie Kaplan à partir de sa pièce « Louise, elle est folle ».

*Une femme folle, pour vous c'est quoi ?
quand vous dites cette femme est folle, vous
voulez dire quoi ?
Est-ce qu'il y a des endroits dans la ville qui
vous font penser à la folie ?
Est-ce qu'il y a des événements dans la ville
qui vous font penser à la folie ?
Une femme moderne, pour vous c'est quoi ?*

Les femmes, filmées dans leur quartier, nous offrent leurs paroles, leurs visages, leurs voix.... Elles nous racontent leur rapport au monde et parlent de leur ville.

Des squares, des immeubles, des routes, des cimetières... la cité regorge de lieux qui peuvent sembler fous. Mais la folie, qu'est-ce que c'est ? Renvoie-t-elle uniquement à l'idée même de normalité ? Existe-t-elle vraiment ? Comment définir une femme folle ? Et comment définir une femme moderne ?

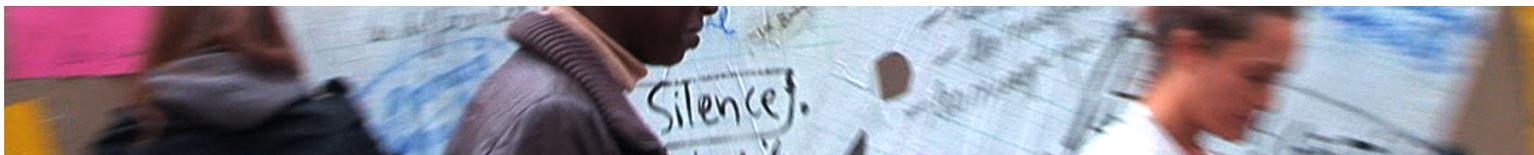
Les réponses aux questions posées varient selon les cultures, les parcours, les sensibilités. Les femmes interrogées expriment à leur manière l'évolution d'une société à travers leur propre histoire.

Des histoires personnelles qui nous interrogent, nous interpellent.

Durant les tournages, des artistes, à partir de graffitis, de collages et d'installations ont investi les espaces publics en inscrivant les questions dans la ville.

A travers ces images, ces portraits, se dessinent des réalités de trois cités européennes...

REMERCIEMENTS | France Quentin Vigier, Nanténé Traoré, Micha Bohac, Marion faure, Geneviève Mordant, Razerka Ben Saida Lavant, Inès Leruyer, le Centquatre – établissement de la ville de Paris et la ville de Paris | **Pologne** Brigitte Bouvier, Paweł Mościcki, Urszula Szymankiewicz, Philippe Tłokiński, Anouchka Vasak-Chauvet, Ewa Ziemińska Et Café Prózna, Czuty Barbarzyńca – Tomasz Brzozowski, Klub Chłodna 25 – Grzegorz Lewandowski, Centrum Kultury "Nowy Wspaniały Świat" | **Italie** Andrea de Rosa, Renato Muro, Chiara Manchise, Claudio Boduir Zaddei, Alessandra Cutolo, Marzia D'Alesio, Mimmo Basso, Dr Nicola Ponsillo, Jean-François Didelot, la trattoria Piccolo Ristoro, Unità Operativa di Salute Mentale (UOSM ASL NA1), l'église Santa Maria delle Anime del Purgatorio



REALISATEURS

ELISE VIGIER & FRÉDÉRIQUE LOLIÉE

Elles ont suivi la formation de l'École du Théâtre National de Bretagne. En 1994, elles créent avec les élèves de leur promotion Le Théâtre des Lucioles. Elles mettent en scène leur duo dans une collaboration avec l'auteure Leslie Kaplan qui écrira pour elles, *Toute ma vie j'ai été une femme* (2007), *Louise, elle est folle* (2011) et *Déplace le ciel* (2013).

En 2015, elles adaptent et mettent en scène, à Lille, son dernier roman *Mathias et la Révolution* – spectacle de sortie de la 4^{ème} promotion de l'École du Théâtre du Nord.

Entre 2010 et 2012 elles dirigent un projet européen construit autour de *Louise, elle est folle*. C'est dans ce cadre qu'elle réalise un documentaire ***Les femmes, la ville, la folie 1. Paris, 2. Naples*** (visible sur le site www.louiseelleestfolle.net).

Elles créent la version italienne de *Toute ma vie j'ai été une femme* et de *Louise, elle est folle* pour une tournée en Italie. Elles présentent, en mai 2016, une version américaine de « Louise, elle est folle » et « Déplace le ciel » **au Byron Theater** à Denver (Colorado – USA).

En 2016, elles écrivent et tournent avec la réalisatrice Lucia Sanchez « *Let's go* » un docu-fiction imaginé à partir des pièces de Leslie Kaplan (film en 8 épisodes de 5mn qui sera diffusé sur France 3 Normandie en 2017).

En 2015, elles sont interprètes dans *Esmerate (Fais de ton mieux I)* de Brigitte Seth et Roser Montlò Guberna et *Little Joe - Hollywood 72* de Pierre Maillet.

Elise VIGIER crée en co-mise en scène avec Marcial Di Fonzo Bo *Véra* de Petr Zelenka (2016), *Dans la république du bonheur* de Martin Crimp (2014), trois pièces de Rafael Spregelburd : *L'Entêtement* (2011), *La Paranoïa*, (2009), *La Estupidez-La connerie* (2007) - et trois pièces de Copi : *Loretta Strong*, *Le frigo* et *Les poulets n'ont pas de chaises* (2006).

Elle a mis en scène *L'Inondation* de Zamiatine (2001), et a participé à la création de *La tour de la défense* de Copi (2005) et *Copi-un portrait* (1998) avec Marcial di Fonzo Bo et Pierre Maillet.

Comme actrice, elle joue principalement dans des mises en scène de Marcial Di Fonzo Bo, Pierre Maillet et Bruno Geslin.

En 2004, elle co-réalise, avec ce dernier, son premier scénario : *La mort d'une voiture*, moyen métrage sélectionné au Festival de Brest, prix du jury à Lunel et prix de qualité au CNC (visible sur le site du Théâtre des Lucioles).

En 2015, Marcial Di Fonzo Bo et Elise Vigier sont nommés à la direction de la Comédie de Caen-CDN de Normandie respectivement en tant que directeur et en tant qu'artiste associée à la direction.

Cette année, **Frédérique LOLIÉE** est en tournée avec *Dans la république du bonheur* de Martin Crimp mise en scène de Marcial Di Fonzo Bo et Elise Vigier, *Esmerate* de Brigitte Seth et Roser Montlò Guberna, *Demoni* de Lars Noren mise en scène de Marcial Di Fonzo Bo à Gênes, en Italie où elle travaille régulièrement depuis 1999, avec les Théâtres Stabile de Gênes, Naples, Rome, Turin.

Elle a joué avec Andrea De Rosa (*Les Troyennes, Electre* de Hoffmannsthal, *Marie Stuart, Macbeth*), Valerio Binasco (*Et la nuit chante* de Jon Fosse), Matthias Langhoff (*Richard III, Femmes de Troie, Les Bacchantes, Combat de nègre et de chiens, Dieu comme témoin/Lautréamont*), Jean-François Sivadier (*La mort de Danton*), Rodrigo Garcia (*Re Lear*), Marco Sciaccaluga, Alessandra Cutolo, Jurij Ferrini, Adel Hakim, Egumteatro, Pierre Maillet, Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier...

Elle reçoit le prix Golden Graal à Rome en 2006. Elle a mis en scène et adapté *Depuis maintenant*, roman de Leslie Kaplan, *L'homme ailé* de José Rivera, *Petite Antigone* de Antonio Tarantino, *Dors mon petit enfant* de Jon Fosse. Elle a traduit des textes de Leslie Kaplan et d'Antonio Tarantino.

Producteur et réalisateur - né en Pologne (1967) - vivant en France – **MARCIN LATALLO** a étudié la réalisation à l'École nationale supérieure des métiers de l'image et du son (la Fémis).

Il a suivi un cours annuel en cinématographie à l'école de cinéma de Lodz. Fils de Stanisław Latałło, réalisateur polonais, il lui consacre son premier documentaire: *Une trace* (mention honorifique à l'IFF Cracovie en 1996) ainsi qu'un livre *Le portrait inachevé*.

Il a collaboré avec Andrzej Wajda, Agnieszka Holland et Krzysztof Kieślowski (pour qui il a traduit les scénarios et les dialogues des trois couleurs en Français). Il a dirigé deux courts-métrages : *La première fois* et *Un baiser de la nuit*. Il a dirigé plusieurs documentaires pour la télévision polonaise et dernièrement notre rue pour Arte France. Il prépare deux documentaires *Ginczanka : un voyage personnel* et *L'envers de l'affiche*.

Il travaille actuellement sur le scénario de son premier long-métrage : *Le conte d'un marin*. Il a fondé sa société de production : Camera obscura. Celle-ci a coproduit la version cinéma de *Notre rue*, présentée en première au festival du film documentaire international Amsterdam (Idfa) en 2008.

LUDE RENO est d'origine guadeloupéenne. Il a quitté la France pour la Pologne il y a 7 ans.

En France, il travaille pour une radio musicale hip-hop. Dès son arrivée à Varsovie, il devient correspondant de cette radio. Très sensible à la culture urbaine, Lude Réno réalise plusieurs documentaires, reportages sonores et audio-visuels sur ce sujet.

Il participe également à l'adaptation polonaise de dessins animés (ex : « Les Lascards »).

UGO CAPOLUPO est né, vit et travaille à Naples.

Il a été assistant de Mario Martone dans le film « Teatro di guerra (Théâtre de guerre) », de Nina di Majo dans « Autunno (Automne) », de Gabriele Salvatores dans « Denti (Dents) » et de Wilma Labate dans « Domenica (Dimanche) ».

Il a collaboré à la réalisation de plusieurs documentaires scientifiques produits par la BBC The riddle of Pompei, et « Venerdì santo (Vendredi saint) » de Hertz Frank ; et au théâtre avec Mario Martone pour « Les sept contre Thèbes » et Andrea De Rosa pour « Les troyennes ».

En 2001 il réalise le court-métrage « L'ultimo rimasto in piedi », qui concourt au Sacher Festival de Nanni Moretti en 2001 et au festival de Clermont Ferrand en 2002, il remporte le prix du meilleur film au festival d'Annecy, au Siena International Film Festival, le prix Fice au festival de Caparbio, le prix Lions Italia-Francia de Turin.

Il réalise « La città invisibile », reportage sur le théâtre et sur le travail de 4 artistes, Peter Gordon, Yoshi Oida, Jan Fabre et John Turturro.

Il participe au film collectif « Napoli 24 », projet coordonné par le réalisateur Paolo Sorrentino, et présenté au Torino Film Festival.

AUTEUR Associé



Née à New York, **Leslie Kaplan** a été élevée à Paris dans une famille américaine. Après des études de philosophie, de psychologie et d'histoire, elle travaille à l'usine de 1968 à 1971, participant ainsi au mouvement réunissant travailleurs manuels et intellectuels.

Cette réalité ainsi que les expériences de sa vie en tant que femme d'origine juive vivant à Paris la marquent et vont traverser l'ensemble de son œuvre. Depuis 1982, date de la parution de son premier livre, *L'excès-l'usine*, salué par Marguerite Duras et Maurice Blanchot, elle a publié de nombreux récits et romans aux Editions POL, ainsi que de nombreux essais. Ses livres sont traduits aujourd'hui dans une dizaine de pays. Depuis plusieurs années, elle anime des ateliers de lecture-écriture auprès de public très divers : écoles, prisons, cafés, bibliothèques de banlieues et universités.

Publications

L'Excès-l'usine, 1982, Hachette/repris par POL en 1987 (Traductions : en Allemagne par MANHOLT, en Espagne par BASSARAI et ARENA LIBROS, en Norvège par OKTOBER, en Suède par MODERNISTA)
Le Livre des ciels, 1983, POL (Traductions : en Suisse par FERDYDURKE)
Le Criminel, 1985, POL (Traductions : en Allemagne par MANHOLT)
Le Pont de Brooklyn, 1987, POL (Folio 2258) – (Traductions : en Allemagne par ROWOHLT, en Italie par SUGARCO, aux USA par STATION HILL)
L'Épreuve du passeur, 1988, POL (Traductions : en Allemagne par ROWOHLT)
Le Silence du diable, 1989, POL *Les Mines de sel*, 1993, POL
Depuis maintenant, *Miss Nobody Knows*, 1996, POL
Les Prostituées philosophes, 1997, POL
Le Psychanalyste, 1999, POL (Folio 3504) – (Traductions : au Brésil par COMPANHIA DAS LETRAS, en Espagne par AKAL, en Roumanie par TREI, en Turquie par DOGAN KITAPCILIK)
Quelle vie, 2000, La Forge
Les Amants de Marie, 2002, POL (Folio 4006) – (Traductions : en Grèce par METAICHMIO)
Les Outils, essais, 2003, POL (Traductions : en Allemagne par VERLAG VORWERK 8)
Fever, 2005, POL (Folio 4577) – (Traductions : en Allemagne par BERLIN VERLAG)
L'enfer est vert, 2006, Inventaire-Invention
Toute ma vie j'ai été une femme, 2008, POL (Traductions : en Italie)
Mon Amérique commence en Pologne, 2009, POL
Louise, elle est folle, 2011, POL
Mathias et la révolution, 2016, POL

Théâtre des Lucioles
61, rue Alexandre Duval
35000 Rennes
tel/fax : + 33 (0)2 23 42 30 77

theatredeslucioles@wanadoo.fr
www.theatre-des-lucioles.net

